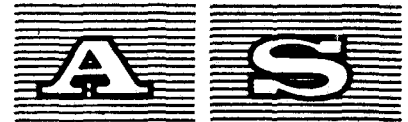


ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.
GENERAL

A/35/421
S/14132

29 August 1980

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Тридцать пятая сессия
Пункт 23 предварительной
повестки дня*
КИПРСКИЙ ВОПРОС

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Тридцать пятый год

Письмо Постоянного представителя Турции при Организации
Объединенных Наций от 27 августа 1980 года на имя
Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить письмо представителя Федера-
тивного Турецкого Государства Киприс г-на Наила Аталая от 27 августа
1980 года на Ваше имя.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве
документа Генеральной Ассамблеи по пункту 23 предварительной повестки
дня и документа Совета Безопасности.

Джошкун КЫРДЖА
Посол
Постоянный представитель

* A/35/I50.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо г-на Наила АТАЛАЯ от 27 августа 1980 года
на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить письмо Его Превосходительства г-на президента Федеративного Турецкого Государства Кибрис г-на Рауфа Р. Денкташа от 26 августа 1980 года на имя Вашего Превосходительства.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 23 предварительной повестки дня и документа Совета Безопасности.

Наил АТАЛАЙ
Представитель Федеративного Турецкого
Государства Кибрис

ДОБАВЛЕНИЕ

Письмо г-на Рауфа Р. Денкташа от 26 августа 1980 года на имя Генерального секретаря

С сожалением довожу до сведения Вашего Превосходительства вопрос, который вызвал у меня и у нашего народа особую тревогу и разочарование. В местной печати киприотов-греков появились сообщения о том, что администрация киприотов-греков в южной части Кипра (которая по-прежнему незаконным и обманным путем использует присвоенное себе наименование "правительство Кипра") выразила протест официальным представителям Организации Объединенных Наций по поводу недавнего использования в журнале ВСООНК "Блю бэрет" турецких географических названий "Лефкоша" (турецкое название "Никосии" с 1571 года) и "Кибрис" (турецкое название "Кипра" с незапамятных времен). Как следует из сообщений в печати киприотов-греков, в заявлении администрации киприотов-греков указывается, что "Секретариат Организации Объединенных Наций выразил свое сожаление и информировал министерство (т.е. министерство иностранных дел киприотов-греков), о том, что даны указания в будущем избегать подобных недоразумений".

Если верить сообщениям в печати киприотов-греков, то остается лишь выразить глубочайшее сожаление по поводу того, что Секретариат Организации Объединенных Наций поддался давлению киприотов-греков и выразил свое "сожаление" лишь только потому, что в журнале "ВСООНК" при упоминании имен городов и географических мест северной части Кипра совершенно правильно были использованы турецкие названия. Кроме всего прочего, именно эти названия фактически используются в северной части Кипра и, как указывается выше, они использовались там на протяжении веков. Такая ситуация вполне естественна, если речь идет об упоминании географических названий в журнальной статье.

По-видимому, из "протеста" киприотов-греков следует, что "киприоты-турки" изменили официальные названия "Никосия" и "Кипр". Такое утверждение является как с фактической, так и с юридической стороны неверным, злонамеренным и ложным. В соответствии с пунктом 1 статьи 3 конституции Республики Кипр 1960 года (на которую киприоты-греки так часто находят весьма удобным в политическом плане сослаться на словах, когда это их устраивает) "официальными языками Республики являются греческий и турецкий". В соответствии с этой конституцией, английский язык не является языком официальным и поэтому английские названия острова и его столицы - "Cyprus" и "Nicosia", соответственно, - не могут служить в качестве официальных названий. В соответствии со статьей 3 конституции 1960 года официальным турецким названием является "Kibris", а официальным греческим названием - "Kypros".

В любом случае, сотрудник ВСООНК или журналов ВСООНК не совершил абсолютно никакого проступка, употребив названия, которые в настоящее время используются турецким населением северной части Кипра.

Турецкое название Кипра "Кибрис" и турецкие географические названия используются уже более 400 лет. Вполне естественно, что турецкое население северной части Кипра употребляет турецкие географические названия, и столь же естественно, что, когда кто-нибудь упоминает такие географические названия, он использует те названия, которые в обиходе у местного населения этих районов. Этот принцип географии признан во всем мире.

Помимо вышеизложенных законных доводов, мы уже имели возможность объяснить, почему мы приняли решение использовать турецкое название Кипра - "Кибрис" даже в английском переводе названия нашего федерального государства. В общих чертах, это вызвано тем, что английское название "Cyprus" в результате лживой греческой пропаганды и неправильного использования стало синонимом "района южной части Кипра, контролируемого киприотами-греками", а выражение "правительство Кипра" на практике неправильно истолковывается как администрация киприотов-греков. Поэтому турецкое население Кипра хотело бы выразить свое несогласие со столь неверным и ограниченным толкованием, которое английское слово "Cyprus" приобрело вследствие неправильного использования. Чтобы мир смог узнать и вспомнить о существовании на острове двух отдельных автономных администраций (о чем было официально заявлено на Женевской конференции 30 июля 1974 года) - администрация киприотов-турков в северной части и администрации киприотов-греков в южной части - турецкое население Кипра приняло решение использовать слово "Кибрис".

В силу своего мандата ВСООНК не правомочны изменять существующие неоспоримые реалии на Кипре. Миссии "добрых услуг" Организации Объединенных Наций будет нанесен значительный ущерб, если Организация Объединенных Наций по прихоти одной из сторон в споре будет принимать участие в усилиях этой стороны, направленных на изменение географических названий, используемых другой стороной в этом споре, в районе, находящемся исключительно под контролем последней. В таком случае Организация Объединенных Наций будет фактически поддерживать позицию одной стороны в ущерб другой. Если рассматривать "извинения" Организации Объединенных Наций в адрес администрации киприотов-греков по данному вопросу, о которых сообщалось в печати, именно в таком свете, то Вы, Ваше Превосходительство, поймете, что мы вполне оправданно испытываем тревогу.

Я уверен, что Ваше Превосходительство допускает, что мы вправе использовать турецкие названия на своей собственной земле, - как мы их использовали на протяжении веков, - и это также является законным

A/35/421

S/14132

Russian

Page 4

и конституционным правом нашего правительства. Употребив турецкие географические названия в наименовании Федеративного Турецкого Государства Кибрис, любой, кто только пожелает, может также использовать английский вариант названия в квадратных скобках после турецкого названия, например: "Lefcoca [Nicosia]" или "Kibris [Cyprus]". Кроме всего прочего, как отмечалось выше, даже в конституции 1960 года в качестве официальных языков признаются только турецкий и греческий.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 23 предварительной повестки дня и документа Совета Безопасности.

Рауф Р. ДЕНКТАШ
Президент Федеративного Турецкого
Государства Кибрис
